

Czech Subtitles for the American Reality TV Show Survivor: A Translation Analysis

Kateřina Solařov

Bachelor's Thesis
2024



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Fakulta humanitních studií
Ústav moderních jazyků a literatur

Akademický rok: 2023/2024

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(projektu, uměleckého díla, uměleckého výkonu)

Jméno a příjmení: Kateřina Solařová
Osobní číslo: H20777
Studijní program: B0231P090005 Anglický jazyk pro manažerskou praxi
Forma studia: Prezenční
Téma práce: České titulky k americké reality show *Kdo přežije*: analýza překladu

Zásady pro vypracování

Studium literatury
Sestavení korpusu titulků v angličtině
Formulace cílů práce
Překlad do češtiny a analýza překladu
Vyvození závěru

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**
Jazyk zpracování: **Angličtina**

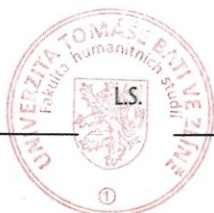
Seznam doporučené literatury:

Díaz Cintas, Jorge, and Aline Remael. 2021. *Subtitling Concepts and Practices*. New York: Routledge.
House, Juliane. 2009. *Translation*. Oxford: Oxford University Press.
Knittlová, Dagmar. 2000. *K teorii i praxi překladau*. Olomouc: Univerzita Palackého.
Millán, Carmen, and Francesca Batrina. 2013. *The Routledge Handbook of Translation Studies*. New York: Routledge.
Pošta, Miroslav. 2012. *Titulkujeme profesionálně*. Prague: Apostrof.

Vedoucí bakalářské práce: **PhDr. Katarína Nemčoková, Ph.D.**
Ústav moderních jazyků a literatur

Datum zadání bakalářské práce: **1. února 2024**
Termín odevzdání bakalářské práce: **6. května 2024**

Mgr. Libor Marek, Ph.D.
děkan



doc. Mgr. Roman Trušník, Ph.D.
ředitel ústavu

Ve Zlíně dne 28. února 2024

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci – nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval(a) samostatně a použitou literaturu jsem citoval(a). V případě publikace výsledků budu uveden(a) jako spoluautor.

Ve Zlíně 2.3.4.2024

.....

1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:

(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlázení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě

pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacího zařízení (školní dílo).

3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.

3). Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užití či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jím dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlédá k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

ABSTRAKT

Tato bakalářská práce se zabývá překladem a následnou analýzou titulků k reality show Survivor. Cílem práce je přeložit titulky k seriálu, následně je zanalyzovat a okomentovat případné problémy, které při překladu nastaly. Práce nejprve představí reality show Survivor, dále v teoretické části zabývá překladem, titulkováním, strategiemi, které se v tomto oboru používají. Dále je zmíněna i jazyková stránka, jako slang či skloňování cizích jmen. V praktické části jsou jevy vysvětleny na příkladech, jsou také porovnány povedené a nepovedené překlady. Během práce přichází zjištění, že práce překladatele je velmi náročná ale i zároveň forma umění, jak akurátně předat informace z jednoho jazyka do druhého.

Klíčová slova: překlad, audiovizuální překlad, titulkování, titulky, Survivor, slang

ABSTRACT

This bachelor thesis deals with the translation and subsequent analysis of the subtitles for the reality TV show Survivor. The goal of the thesis is to translate the subtitles of the show, then analyse them and comment on any problems that occurred during the translation. The thesis first introduces the reality show Survivor, then the theoretical part deals with translation, subtitling, and strategies used in this field. Furthermore, the linguistic aspects such as slang or assigning cases to foreign names are also mentioned. In the practical part, the phenomena are explained with examples, and successful and unsuccessful translations are compared. In the course of the work comes the realization that the work of a translator is very demanding but also a form of art on how to accurately transfer information from one language into another.

Keywords: translating, audiovisual translation, subtitles, subtitling, Survivor, slang

ACKNOWLEDGEMENTS

Here I would like to express my gratitude and thank my supervisor PhDr. Katarína Nemčoková, Ph.D., for her guidance, patience, and her priceless advice. Thanks to her I could finish my bachelor's thesis without any unnecessary stress. I would also like to thank my family and friends for their emotional support throughout the process of writing my thesis and throughout my studies.

I hereby declare that the print version of my Bachelor's thesis and the electronic version of my thesis deposited in the IS/STAG system are identical.

CONTENTS

INTRODUCTION	8
I THEORY	9
1 SURVIVOR	10
1.1 REALITY SHOW	10
2 TRANSLATION	11
2.1 TRANSLATION METHODS	12
2.2 AUDIOVISUAL TRANSLATION	13
3 SUBTITLES	14
3.1 TRANSLATION PROCESS	15
4 SHORTENING OF SUBTITLES	16
5 LANGUAGE	18
5.1 FORMS OF ADDRESS	18
5.2 SLANG	18
5.3 PLANNED VS UNPLANNED DISCOURSE	19
5.4 ASSIGNING CASES TO FOREIGN NAMES IN THE CZECH LANGUAGE	20
II ANALYSIS	21
6 METHODOLOGY	22
6.1 PROCESS OF TRANSLATION	22
7 LINGUISTIC ASPECTS	23
7.1 LANGUAGE OF THE SERIES	23
7.2 SLANG	25
7.3 ASSIGNING CASES TO FOREIGN NAMES	28
8 TRANSLATION ASPECTS	30
8.1 SHORTENING OF SUBTITLES	31
CONCLUSION	34
BIBLIOGRAPHY	36
LIST OF ABBREVIATIONS	38
APPENDICES	39

INTRODUCTION

With the rise of technologies, people become more and more consumed by media of all forms, spending more time than ever before in front of screens of televisions, laptops or omnipresent smartphones. With this comes the rise of streaming services and foreign content that needs to be translated in order to convey its plot to non-native speakers with the help of subtitles. But translating subtitles also comes with its own problems and challenges. As *Survivor*, belonging to the reality show genre, hosts contestants from diverse backgrounds, challenges arise for the translator to deal with. This thesis takes a look at the world of subtitling, exploring the strategies used and challenges encountered during the process of translating.

At the beginning of the thesis, the reality show *Survivor* is shortly described to the reader, followed by a brief description of the reality show genre. The theoretical part of the thesis also consists of introducing the topic of translation, subtitling and audiovisual translation along with a description of the subtitling process and strategies used. The thesis then describes challenging phenomena that emerge during the translation, focusing more namely on language aspects like dealing with unprepared speech and the use of slang.

The chapters in the analytical part of the thesis are based on the topics discussed in the theoretical part. It firstly describes the author's choice of media for the analysis along with the methodology and process of translation. The analytical part mainly deals with linguistic problems such as slang or assigning cases to names with foreign origins. Later the thesis deals with translating spontaneous speech and finding solution for it and then deals with other translational problems that arise during translation. Examples are provided for each challenge or phenomenon that is being described.

I. THEORY

1 SURVIVOR

Survivor is an American reality TV show where the contestants have to compete against each other to win one million US dollars. The first episode of Survivor (Survivor: Borneo) aired in 2000 on CBS and in the Czech Republic was broadcast by TV Nova in 2004.

The contestants (usually 16 to 20 people) have to compete and survive in the show for 39 or 42 days, depending on the season. They arrive at tropical islands or other remote exotic locations and are split into two or four tribes (Brittanica 2023). They get little amounts of supplies like food and water and have to build their shelter. Then they compete in various challenges where they can win either supplies, like more food, flint and steel, tools or things like pillows or blankets to make their stay a little bit easier, or they can win the immunity idol meaning their tribe will not go to tribal council. The losing tribe must go to the tribal council and vote out one person off the game (Reality-show.eu 2023).

Later in the show when several people are voted out, the tribes merge into one. Now only one person can win in the challenges, meaning only one gets food or other prizes or individual immunity. The person who won the individual immunity idol cannot be voted off the game. In the end, when there are just two or three contestants left in the game, the people who got voted off after the tribes merged form a jury and during the final day choose and vote for the winner (Reality-show.eu 2023).

Survivor is based on a 1963 movie Lord of the Flies, which is a movie adaptation of the Lord of the Flies by William Golding. There are a lot of similarities and even the same terminology used in the first season of Survivor, as confirmed by the host Jeff Probst (Reality-show.eu 2023).

1.1 Reality show

A reality show is characterized by a lack of scripted content and an absence of professional actors. Survivor is a good example of the genre because the contestants are regular people with a range of various jobs (Metz 2021). Most parts of Survivor are unscripted meaning that the contestants might swear, use a lot of filler words, they can stutter or talk over each other so then all these phenomena must be considered when translating subtitles. There is often a host or narrator who guides the viewer through the show (Metz 2021). Survivor has Jeff Probst as a host that comments on the drama happening in the tribes, introduces the challenges and moderates the tribal councils.

2 TRANSLATION

According to Munday (2001), the term translation can refer to multiple items. The first can be the field of translation itself, for example a study program at a university. The second meaning of the term is the finished product of the translation process. The third is the process of translating (Munday 2001, 4-5). Translation also has multiple forms. One is written translation, i.e., translating a written source text into a written target text; the second is spoken translation which is called interpreting (Hermans 2018, 75-76). According to Munday (2001), Jakobson sees translation from three perspectives: First is intralingual translation, which is in layman's terms rewording or paraphrasing of verbal signs with others in the same language. Second is interlingual translation, which is the proper translation of one text into another in a different language. The last one is intersemiotic translation "or transmutation: an interpretation of verbal signs by means of signs of non-verbal sign systems" (Munday 2001, 5). This bachelor's thesis deals with interlingual translation.

House (2009) states that the translator substitutes the original text in the original language which is source language (SL), called source text (ST), with text in another language which is the target language (TL), which is called target text (TT). Translating is not just a summary of the original text, the translator has to substitute the text as a whole not just parts of the source text. This means the translator has to understand the source text as a whole in order to successfully translate it into target languages with all of its meaning preserved.

The source text can be translated multiple times and most of the time the finished translations will differ from one another. This is because every translator has different preferences, different style of translation or different amount of experience in the field. However, translators still have certain patterns in common (Hermans 2018, 80). This is further explained in the norm theory, that it is expected for a text to have different translations each time, but even then we could find similar patterns between different translators (Hermans 2018, 80). But still, clients prefer that the translator should follow certain steps or criteria.

The viewer/reader of the translation should not know that they are reading a translation but rather should feel like the work was written originally in their language (Knittlová, Grygová and Zehnalová 2010, 7–18). As Knittlová, Grygorová and Zehnalová (2010) write in their book, a translation should adhere to at least these three criteria: Firstly the target text should feel natural; second it has to have the same or almost the same linguistic meaning

and the target text should be as lively as the source text and should bring out the same reactions or emotions as if the reader read the original.

2.1 Translation methods

According to Knittlová (2003), numerous types of translation methods or approaches exist in the field. Even though they have different names, they still deal with the same solutions to problems in translation. Earlier authors did not even put names to the solutions, they simply called them by the processes that needed to be done. The basic translation methods are as follows (Knittlová, Grygorová and Zehnalová 2010, 18-19).

- Transcription – used when there is a need to transcribe speech into written text, also used when the translator has to rewrite text in a different alphabet.
- Calque – this is a word-for-word, literal translation.
- Substitution – this technique is used when we change one phrase for another. It then makes sentences more dynamic, but the choice of word for substitution depends on the previous context (substituting a name with a pronoun, because the name was already mentioned before).
- Transposition – used when a translator has to make grammatical changes because of the differences between source and target language grammar.
- Modulation – change of perspective.
- Equivalence – this technique is used when the stylistic and structural devices are different from the target language, this includes expressive terms or idioms, slang, etc.
- Adaptation – this technique is used when we substitute the text with something else, when there is no direct equivalent in the target language culture as in the source language culture.

These techniques listed above by Knittlová, Grygorová and Zehnalová (2010) can be thought of as the seven essential terms and techniques used in translation which then can be modified or expanded upon to include other terms. Díaz Cintas and Remael (2021) also named nine strategies directly related to subtitling which are loan and literal translation, calque, explicitation, transposition, lexical recreation, compensation and omission.

Díaz Cintas and Remael (2021) describe each term in their book. The loan translation strategy is used when both TL and SL have the same phrase or word, those can be technological terms, names of dishes, cities, etc. (Díaz Cintas and Remael 2021, 208). Loan translation has its subtype, which is a literal translation. The meaning behind the term

explicitation is explaining information in the target language. It can be done via specification (explaining something), generalization (e.g. writing *tree* instead of *spruce*) or addition, which is done in subtitling rarely, because of the limited number of characters and space per line. Substitution can be understood according to Knittlová (2003) or according to Díaz Cintas and Remael (2021) as “replacing the cultural reference in the ST with a similar reference that already exists in SC or in the TC (cultural substitution), or with an expression that fits the situation but shows no connection with ST expression (situational substitution).” (Díaz Cintas and Remael 2021, 212). Both Knittlová and Díaz Cintas and Remael talk about the strategy called transposition, but both have different definitions. Díaz’s and Remael’s (2021) definition of the term again concerns cultures and the substitution of the phrases, ideas and such when if translated word-for-word, the audience would not pick up on the reference. The second to last is compensation, which is used when if an expression would be translated literally would not make sense in the TL and instead, the translator uses the most accurate representation of the phrase in TL (Díaz Cintas and Remael 2021, 215). And the last term is omission, which is explained more in Chapter 4.

Pedersen (2011) uses six main strategies (retention, specification, direct translation, generalization, substitution and omission) which are then split into more subtypes of each subtitling strategy (Pedersen 2011, 75-76). Ultimately the biggest problem with translating strategies is that some terms are the same, but each author describes them differently, which can lead to further confusion.

2.2 Audiovisual translation

With the fact that in this day and age, we have audiovisual works under our fingertips at almost all times, comes the need to translate such content. It is then crucial to provide translation for those media to help the communication across languages and cultures. This also brings some challenges and problems the translators must deal with (Díaz Cintas and Remael 2021, 1-2).

Two main methods for translating AVT that Díaz Cintas and Remael are describing, are either substituting original text with new recording or the use of classical subtitles (usually) on the bottom of the screen. In case of Survivor, it is the latter. These two methods are then divided into further categories like voiceover, narration, dubbing, fandubbing and audio description. Subtitling in AVT consists of three parts, the source text, the image or medium the translator is translating and the final product, which is the target text (Díaz Cintas and Remael 2021, 7-9).

3 SUBTITLES

According to Díaz Cintas and Remael (2021), subtitling can be explained as translating (from one language to another) or transcribing (from one spoken language into the same language but written form) the spoken language in whatever media that needs to be subtitled. Subtitling involves translating or transcribing monologues or dialogues, and also all the written information that can be found on screen – signs, graffiti, letters, etc. Subtitles most frequently appear at the bottom of the screen. Because subtitling appears in lots of different types of multimedia, translators have to think about translating in a way that takes into account creating solutions to any problems that may appear in the process of translation and also balancing the amount of spoken communication to make it possible for the viewer to read the subtitles and watch the media at the same time (Díaz Cintas 2018, 273-74).

There are no official instructions on how the subtitles should look, but there still is a trend that is shared among translators. The typical bottom-centre position of the subtitles may be challenged in some language communities by different writing systems used, which can require subtitling on the sides. The subtitles can also be moved from the bottom due to the colour scheme of the scene as the subtitles might not be readable, or there might be logos or any other written text that might obstruct the subtitles (Díaz Cintas 2018, 273-74).

Subtitles should not attract attention to themselves, they should consist of a maximum of two lines per screen and should have about 35 to 39 characters including spaces and typographical signs (Díaz Cintas 2018, 274-75). However, according to Díaz Cintas and Remael (2021), in today's world subtitles with 50 or 60 characters per one line can be found. Subtitles of more than two lines or subtitles appearing in different parts of the screen are becoming common in the video material that is typically watched on smaller screens of smartphones (Instagram video creators recommend placing the captions and subtitles in the screen centre, under the chin of a talking person. Such subtitles only contain keywords).

Subtitles should reflect the speech of the characters on screen, meaning they should appear and disappear along with the start and end of characters' speech and also implement pauses (Díaz Cintas and Remael 2021, 105). According to Díaz Cintas and Remael (2021), the maximal time that longer subtitles can stay on screen is six seconds, but nowadays with viewers' faster reading skills and more dense script of movies now shortened the time from six to five seconds.

3.1 Translation Process

Díaz Cintas and Remael (2021) describe the translation process as follows. The first step that takes place in the process is when the client contacts the language service provider. The client then provides the agency with the materials that need to be translated, for example the dialogue list or other documents that might need translating. Then the client makes a copy of the media to give to the translator. The movie or other media that the client wants to get translated often comes blurred, with watermarks or in low resolution as an anti-piracy measure to prevent the agency from leaking the works (Díaz Cintas and Remael 2021, 33-34).

This may pose a challenge for the translators as they may not clearly see the situation on screen and that could then result in poor translation, as they may need the context for certain situations. It may pose an even bigger challenge if the translator lacks the copy altogether. Sometimes the translator is even required to work with an unfinished version of the movie and then is forced to adapt the subtitles to the final cut of the movie, as new scenes might be added, or some even deleted when it is done and provided to them. The next step that takes place is to determine the timing of the subtitles when they should appear and how long should they stay on screen (Díaz Cintas and Remael 2021, 34-37).

Once the subtitles are finished, the next step is to check for any errors. This is done with the help of a proofreader looking for any mistranslations, typos or grammatical errors. The proofreader should also check for the consistency of the language style used. The corrected version is then sent back to the translator, and it is up to them to either reject or accept it. Then the last step of quality control takes place to check the correct and updated version. However, in real life, some steps of this process may be skipped (Díaz Cintas and Remael 2021, 34-37).

4 SHORTENING OF SUBTITLES

The subtitles of audiovisual works rarely capture the dialogue and monologue word for word; they tend to be reduced so viewers could read them. However, the level of reduction in subtitles varies across different cultures and also that the reading speed slowly rises (Díaz Cintas and Remael 2021, 147). The reasons why there is a need for text reduction are as follows. It is easier for the viewer to take in the information from speech rather than reading, as reading takes more time to do. The next reason is that the viewer should be given enough time to enjoy the action of the audiovisual work and should not spend all the time reading the subtitles, therefore subtitles should be of a certain length to allow the viewer to digest both reading and watching the media. Díaz Cintas (2013) also states that commercial subtitles have a limit of two lines, but the length of these depends on the allowance of maximum characters and also on the time that is allocated for the given subtitles which also depends on how fast is the actual text pronounced by the actors in the source language.

Because every subtitle has a time limit on how fast or how many letters can the reader of the subtitles read, the translator has to make the translated subtitles shorter than the source text (Pošta 2012, 68-9). Reduction of subtitles can be achieved via two techniques: partial reduction, also called condensation, or total reduction via complete deletion of parts of the source text, which is called omission (Díaz Cintas and Remael 2021, 147). Both Pošta (2012) and Díaz Cintas and Remael (2021) write about the methods of text reduction, both authors give slightly different names to these two processes but ultimately both mean the same processes. Pošta even refers to Díaz Cintas and Remael in his book, stating that Díaz Cintas and Remael offer even more methods for text reduction. Díaz Cintas and Remael (2021) explain the processes in further detail, e.g. condensation at word level and at sentence level. Pošta (2012) then explains these next four methods on how to successfully achieve condensation.

Condensation means that the translator is trying to explain or say the original information in the source text as shortly in the target text as possible. But the sentence/subtitle has to keep its original meaning. Omission means that the translator does not translate some parts of the sentence at all, usually the unimportant information (Pošta 2012, 68-9).

Condensation can be done with the help of multiple techniques. First is univerbation, e.i. expressing multiple words with only one. Instead of translating *shower gel* into Czech as *sprchový gel*, we can instead simply write *sprcháč* (Pošta 2012, 69). But with this strategy

the translator has to adapt the term depending on the text's genre and formality, i.e. some expressions can be only used in a more informal style. Other strategies include the usage of shorter synonyms, writing numbers by numerals instead of words and using contracted forms of verbs. This way we save ourselves a few characters that we can then use somewhere else, and the reader will read the subtitle much faster and still knows what is going on (Pošta 2012, 69).

The term contracted forms of verbs means using shorter versions of verbs. For example in colloquial Czech, we can translate *Did you read that book?* as *Četls tu knihu?* instead of using two words *četl jsi*, we use only one word *četls*. The results of this strategy, however, if we work with a proofreader, may sometimes be considered as ungrammatical.

Omission cannot be done randomly; it must be systematic. Should this not be the case, the translator may omit crucial elements of the text and potentially compromise the integrity of the media's storyline. The translator needs to think about what is necessary in the given scene or situation and delete only the unnecessary extra information (Pošta 2012, 68). Omission is to the largest extent done with unnecessary filler words in the sentences, e.g. *like, you know, well, uh, so like* and so on.

5 LANGUAGE

Both source and target language have their grammar and style. Both languages have certain principles that they need to adhere to. In some cases, there may be a phenomenon in the source language that does not exist in the target language and vice versa. This poses a challenge for the translator as they need to make a choice because most of the time in these circumstances there is no neutral ground. There is also the question of language in the movie or audiovisual work that the translator works on. Some TV shows may have their own set of vocabulary which is specific for the given show and the translator has to find the best alternative to describe it in the target language.

5.1 Forms of Address

One such example of a decision that has to be made, is which type of addressing will the translator use when the characters in ST refer to each other using pronouns. In modern English language the pronoun *you* is used both for singular and plural, addressing one or more people regardless of the aspect of formality. In the early modern English period, there was also a difference between these two terms – *thou/ty* and *you/vy*. But the term *thou* has become an archaism and has dropped out of the modern language use. Czech language has two variants for the pronoun *you* – *ty* and *vy*. The use of these depends on two factors. The first one is how many people are being addressed – a singular person or a group of people. The second factor is the subject of formality. In terms of formality, Czech language has T-form (*tykáni*) and V-form (*vykáni*). T-form is used for informal addressing, e.g. addressing a friend, classmate, or family member. V-form is used for formal addressing, e.g. addressing a stranger, doctor, professor, or boss. With the use of the right pronoun for T-form (*tykáni*) and V-form (*vykáni*) comes also the change of the suffix in verbs. They have to be inflected according to the pronoun that is being used.

5.2 Slang

According to the Oxford Online Learners Dictionary (Oxford University Press, 2024), slang is “very informal words and expressions that are more common in spoken language, especially used by a particular group of people, for example children, criminals, soldiers, etc.” Typically slang words are humorous, unusual expressions. They can be swear words or even made-up words completely (Muriuki, 2024). Translating slang often poses a big challenge for translators, because slang is constantly changing and evolving, and the translator has to keep up with the changes. The translator also needs to understand the

cultural background in order to translate some slang appropriately without offending anyone (Muriuki, 2024). Slang can be also ambiguous, so the translator has to know the context so it would not be misunderstood. There are also differences in age and use of slang (Muriuki, 2024).

5.3 Planned vs unplanned discourse

Discourse is a written or spoken communication. According to Jones (2012) the two are not that different from each other in terms of genres, using different registers or social languages. One difference is that spoken discourse is more interactive than written. Written discourse can be interactive as well but not to the extent of a spoken one. We can receive feedback on written discourses but that is after some time, whereas spoken discourse takes place in real time, right away (Jones 2012, 15). The other difference is that spoken discourse is usually spontaneous and written discourse is planned ahead and can be edited and re-read more times. Spoken discourse can be planned to some extent as well, for example lectures, public speeches, or presentations. Some of those can also combine the use of spoken and written discourse (Jones 2012, 16). But unplanned spoken discourse is more spontaneous, as people react to other peoples' conversations, stutter, use filler words when they do not know what to say. It all depends on the situation where the spoken discourse takes place.

Regarding spoken and written language, there is also the factor of being accurate in spelling as in using spoken or written Czech language in the subtitles. The Czech language is a very rich language that has many layers. Those can be the different dialects in parts of the Czech Republic – Moravia, Silesia and Bohemia. The Czech language is also divided into standard or grammatical and general or spoken Czech (Sgall and Hronek 2014, 21). The difference between these two is that almost no one uses standard Czech in their everyday speech, it is mainly used for writing as it is regarded as grammatical and is codified in official sources (Sgall and Panevová 2014, 19). Most people use general spoken Czech language in their everyday speech, mixing ungrammatical forms of words with their local dialects (Sgall and Hronek 2014, 21). Colloquial Czech can sometimes be regarded as ungrammatical when it is written down as subtitles. The translator also should not mix standard and spoken Czech together, as it creates a kind of hybrid. The translator should also pay attention to the style of speech of the characters in the source language so that they could properly choose the dialect or style of the target language (Pošta 2010, 35-37).

The differences between grammatical and spoken Czech are very important when it comes to translating text from genres like reality shows, where spontaneous English is used

very frequently and therefore it needs to be translated into the proper form of Czech language.

5.4 Assigning cases to foreign names in the Czech language

The Czech language assigns more cases to nouns and pronouns than the English language does. English has a subject case, object case and possessive or genitive case (The Ohio State University, n.d.). Whereas the Czech language has seven cases which are as follows: nominative, genitive, dative, accusative, vocative, locative and instrumental (Rusínová and Nekula 1997, 235). Vocative is used to address the person or thing, meaning if the speaker wants to address their friend “Watch out Tereza!” they would say “Dávej bacha, Terezo!”, which differs from the nominative case for the person (Rusínová and Nekula 1997, 235). This is the case where the foreign name has a Czech equivalent. If it does not, the translator has to apply Czech spelling rules to the foreign name as best as they can.

When assigning Czech cases to foreign names the sound and pronunciation of the name should be the primary factor guiding the translator. This is very important because the graphic and sound forms differ significantly in most cases of names of foreign origin. It is important that the translator makes sure that the graphic form of the name is as close to the pronunciation as possible. There are of course cases when this is not possible, and the translator has to accept this (Internetová jazyková příručka, n.d.).

These rules for spelling foreign-origin proper names are clearly outlined in the Czech language and a translator has to follow and obey them. These types of names usually then end with -a in genitive case and in vocative case they end with -u (Internetová jazyková příručka, n.d.). In case the written form of the name ends with a vowel but is pronounced with a consonant at the end according to Internetová jazyková příručka the translator has to adhere to the pronunciation again.

The phenomena characterized in this chapter are important part of a successful translation of subtitles for Survivor as the names in the series are of foreign origin, therefore the rules of applying cases to them differ from the rules of applying cases to Czech names.

II. ANALYSIS

6 METHODOLOGY

When it came to selecting the text for my bachelor's thesis, I knew in an instant that I wanted it to be Survivor. Ever since I was little, I watched Survivor, but with a Czech voiceover. As I grew older and learned English, I started to watch movies and TV series in the original language. I used subtitles very rarely, as I had no problem with understanding the speech. I was always interested in translating, especially translating dialogues in games, but I ended up choosing the Survivor TV series because it is a reality show and thus is mostly without a script, reflecting the unprepared speech of people which makes the translation more interesting. One other aspect of choosing to translate the subtitles of Survivor is that I used to watch it with my grandma back in the day with a Czech voiceover. But now that they do not do that anymore, I appreciate every fan who goes and translates Survivor so I can watch it with my grandmother again.

I noticed that a new season was released but with already done subtitles by fans. So instead, I looked for a website that did not provide the video with translated subtitles. Then I had to find a file with the subtitles in the source language which I could download and start to translate while watching the episode. I chose the first episode "Feels like a roller-coaster" of (then) new season 42 which premiered in the US in 2022. I collected the materials needed and started translating.

6.1 Process of Translation

Since the translation is my work, first task was to search the web to find the file with the subtitles in source language. I also found a video of the episode to accompany my translation process. Next, I had to reformat the subtitles to have one column of source text and next to it the translated version. During the translation I came across multiple instances where I did not like how the subtitle looked, or I came across other problems. In the processes I commented on my own translation, what I did not like, what needed to be changed, and what did not seem right and highlighted every factor I found interesting. There were also parts, where the source text lacked the subtitles completely. This is why I had to read carefully through the text while watching the video to write down and add any missing subtitles of contestants' speech where it seemed to be necessary. Some subtitles contained valuable information for the plot of the episode and would impact the viewers experience if they were missing. The fact that I do not have enough experience in the field and also without the knowledge I gathered from writing the theoretical part of my bachelor's thesis, it was easier to see what is problematic, highlight it and then choose the best examples for the analysis.

7 LINGUISTIC ASPECTS

This chapter takes a look into the linguistic issues that may surface during the process of translating subtitles for a reality TV show.

The first issue that can be problematic is the fact and difference between formal and informal addressing of people in the Czech language. Given the atmosphere of this reality show, we can assume that the setting is rather informal, and we can address people in the target language via T-form (tykáni) rather than V-form (vykáni), as was explained in chapter five of the theoretical part. We can easily see this in these two subtitles when Jeff Probst is talking to one of the contestants, Maryanne.

(1) *ST: What's your name?*

**TT: Jak se jmenujete? [What is [V-form] your name?]*

TT: Jak se jmenuješ? [What is [T-form] your name?]

We can see in example (1) that the *TT uses a method of formal addressing where the verb ends with a plural suffix. Even though both *TT and TT glosses are the same, in Czech the translator has to make a decision on whether to use more formal or informal addressing. Even if we decided to use a different sentence and not use the calque translation strategy, rather using substitution and translating it as *Vaše jméno? Tvé jméno? [Your name?]*, we can see that even in this sentence we cannot go around it, because we still have to choose either the plural or singular variant of the pronoun *you* in Czech. The solution to this problem could be seeing how other for example Spanish or French versions of Survivor deal with addressing contestants. But this solution is unusable since Spanish and French have different rules of applying T/V forms. The best is to take a look at the Czech version of Survivor.

It is important to differentiate which type of addressing the translator uses during their work. It is also essential to decide which type of language will the translator use, i.e. more formal language, more informal language, and the translator has to make sure they stay consistent with the usage of the type of language they chose to use.

7.1 Language of the series

Survivor has its own set of vocabulary that the contestants and the host use in their speech. With this in mind, the translator has to understand the terms and then translate accordingly.

(2) *ST: This is no joke.*

Nothing is easy on Survivor.

TT: Tohle není sranda. [This is not funny.]

V Kdo přežije není nic snadné. [On Survivor nothing is easy.]

In example (2) the only problematic element is choosing which approach to take in translation of the *Survivor* TV show name. One solution is to leave the original name of the series even in the translated version. The other solution is to take advantage of the fact that *Survivor* has been translated many times, even on national TV. This can be also the question of preference of the translator themselves. My preference is to translate *Survivor* as *Kdo přežije* as I was used to this title of the series since my childhood. American *Survivor* was always translated into Czech, whereas the Czech version of *Survivor* that was produced lately decided to keep the original title without translating.

(3) *ST: Survivors ready?*

TT: Připraveni? [Ready?]

In the subtitle (3) Jeff Probst is asking the contestants if they are ready before the start of the challenge. The addressing of the people can be translated in multiple ways. Either we search the older clips which were broadcasted on Czech TV stations with Czech voiceover to see which variant they use, to be consistent or the translator can simply decide for themselves or if they are not sure, they can simply use the sentence *Připraveni? [Ready?]* to avoid further research of the best address. This feels like the lazy way to do so, but at the same time the translator saves characters. We could also translate it as *Soutěžící připraveni? [Contestants ready?]* or also as *Trosečníci připraveni? [Castaways ready?]* because the term castaways is actually used in earlier series. Translating the phrase as *Přeživší připraveni? [Survivors ready?]* may not be the best choice, as only one of the contestants becomes the sole survivor when they win.

(4) *ST: Little do they know, I did look
around for an immunity idol.*

TT: Ovšem neví, že jsem hledal

symbol imunity.

[But they don't know, that I

searched for the symbol of immunity.]

Immunity idol is one of the phrases that is typical for *Survivor*. When a tribe wins an immunity idol, they are safe from the tribal council. If a single contestant wins individual immunity or has the immunity idol that they found at camp, that player is safe from being voted out. The term was always translated as *symbol imunity [immunity symbol]* and that is why I use it as well, as seen in the subtitle (4). But in case the term *immunity idol* appeared multiple times throughout the episode I would omit the word *idol [symbol]* and I would use only *immunity [imunita]*. Even if the viewer is new to *Survivor*, once they read *symbol*

imunity [immunity idol] they will know later on what it means, thus there would be no need to translate the whole phrase multiple times.

It is important for the translator to become a sort of expert in the field they are translating. This means, the translator has to become familiar with the terms of each text, genre or media they are translating. If they translate game shows or similar genres, they need to become acquainted with the rules.

7.2 Slang

It is crucial for the translator to identify slang, because if the translator were to translate literally, in some instances it may not work and might destroy the meaning behind the slang that would then not fit the situation on screen and would lead to further confusion of the viewer.

(5) *ST: Let's get crack-a-lackin'.*

TT: Pojd'me se do toho vrhnout. [Let's throw ourselves into it.]

In the (5) subtitle, a man is complaining that the other tribe members are just talking and not helping around camp. He uses slang to express his desire to start working. The term crack-a-lacking has multiple meanings like doing, happening, occurring, or working. I have also found a discussion that the term is used by black people in different circumstances. But here, it is used as working. I have decided not to translate its meaning *Pojd'me začít pracovat. [Let's start working.]* but I have decided to use a slang expression in the Czech language that we can use as a substitution for the original.

(6) *ST: And at that point,*

everything that you memorize

ST: about a specific puzzle

just goes out of the window.

TT: Veškeré věci, co si o tom pamatujete jsou v čudu.

[Everything that you remember about it is gone.]

Here in example (6), the contestants are dealing with a puzzle where they have to count triangles within a triangle. The player speaking is talking about how you count one triangle more times, get confused and all your knowledge about the puzzle *goes out of the window* – disappears completely. Here we can use many different variants in the Czech language, e.g. *je to v háji/v čudu/v tahu [it's gone]*. Each of these expressions has a different origin but the exact meaning.

(7) *ST: Keep digging, brother.*

**TT: Hrabej, brácho! [Dig, brother!]*

TT: Zaber, brácho! [Keep going, brother!]

Again, in example (7) Jeff Probst is not encouraging the contestant to literally dig in the ground. He is trying to cheer him on to keep pushing, to keep going. We simply cannot translate the slang literally word for word because it would lose its meaning and it would not even correspond to the scene.

(8) *ST: I mean, we don't even have rope.*

We're literally

ST: just, like...aah!

Putting things up,

ST: and fingers crossed, you know?

TT: Nemáme ani lano, prostě

stavíme a budeme doufat v to nejlepší.

[We don't even have a rope, we're

just building and hoping for the best.]

In the subtitle (8) the contestants are building a shelter without any supplies. The expression *fingers crossed* means to hope for the best or wish for luck. Other than using omission again, we have to deal with the expression. We can translate its meaning and use it for the subtitle, or we can substitute it with a Czech alternative *držet palce* [*Hold thumbs*] which means the exact same thing as *fingers crossed*. However, I opted for using the translated expression, because in Czech the phrase *držet palce* is usually used in connection with people and not things.

(9) *ST: I applied as a girl. Yeah.*

LINDSAY: Get out.

TT: Přihlásil jsem se jako žena.

**TT: LINDSAY: Vypadni. [Fall off. As in "Go away"]*

TT: LINDSAY: Nekecej. [You don't say.]

The context of subtitle (9) is that Jackson talks about how he transitioned from female to male. In this context, if I decided to translate Lindsay's reaction literally as *Vypadni*. in TL meaning *Go away* in SL, it could sound very offensive and transphobic. That is why it is so important to know the context of the situation and translate it accordingly. Lindsay is just wording her shock using slang, so it is more appropriate to translate it to TL as *Nekecej*. meaning *You don't say*. in SL.

(10) *ST: Holy crap!*

*TT: *Svaté hovno!* [Holy crap!]

TT: *Do prdele!* [To ass!]

In case of the example (10) where a contestant is swearing, if I use word-for-word translation method for this slang, the meaning will not get transferred into the TL and would result in a translation flop. That is why the translator has to search for the best equivalent in the target language and use it to substitute the slang of the SL. The translator should also be aware of the age rating of the series to make sure to translate it appropriately. Survivor is rated TV-PG meaning it contains aspects not suitable for children under the age of 14 years, thus I think there is no need to soften this expression as it is not a harsh swearword.

(11) ST: *I really did have a blast.*

*TT: *Fakt jsem měl výbuch.* [I really had an explosion.]

TT: *Fakt jsem si to užil.* [I really enjoyed it.]

In example (11) Zach says this line when he gets voted out of the game, after Jeff Probst snuffs his torch. Of course, the phrase is not meant literally, as shown in *TT translation. The translator has to find the corresponding alternative in the target language. Either simply saying *Fakt jsem si to užil.* [I really enjoyed it.] or any other similar phrase like *Bavilo mě to.* [I had fun.].

(12) ST: *Right now, it feels*

like a roller coaster.

TT: *Ted' je to jak na horské dráze.* [Now it is like on a roller coaster.]

Example (12) could be identified also as a slang expression because the meaning behind feeling like a rollercoaster is the rapid change of one's emotions up and down, the excitement, fear etc. There is a mix of combinations of subtitling/translating strategies like the omission of the word *feels* [cítit] which is not necessary for the translation of this subtitle. If we delete it, the meaning will still stay the same. However, unlike the rest of the examples of slang expressions, this one can be translated via calque, translating the expression literally as the Czech language has the same expression and we do not need to substitute it with another one.

(13) ST: *- Can you touch his pinkie?*

- Pinkie.

*TT: *- Můžeš se dotknout jeho malíčku?* [Can you touch his pinkie?]

- Malíček. [Pinkie.]

TT: *- Přísáhej.* [Swear.]

- Přísahám na holý pupík. [I swear on my bare belly.]

Another good example of slang is in (13). It is not directly said, but the people in the scene are doing a pinkie promise. It is hard to distinguish if the expression could be considered as slang, but as there is no direct equivalent in Czech language or even the gesture, I have included this example in this chapter.

We cannot translate this subtitle word for word, as the meaning behind the sentence and scene on screen would be lost, as seen in *TT. This is why I decided to use the expression in TT, which means that you swear to keep the secret or tell the truth. There could be another expression, which means the same thing – *Přísahám na mou duši, na psí uši, na kočičí svědomí.* [*I swear on my soul, on dog ears and on cat conscience.*]. This expression comes from a children's poem where they again swear to be good, tell the truth or keep a secret. I decided to use the first expression to save characters.

- (14) *ST: I saw that the person that
would be designated to do that
ST: was yours truly.
TT: Viděl jsem, že člověk, který
je pro toto určený
TT: je moje maličkost.
[I saw that the person made for this
is my little thing.]*

In the example (14), the contestant uses an expression that is commonly used to end a letter before signing. But in his speech, he uses it with the intention to refer to himself, he is not ending a letter. Again, if the expression was translated via calque, the meaning would be lost. We cannot translate *yours truly* as *s pozdravem [sincerely]* which is used to sign of letters in Czech language. I opted for using *moje maličkost [my little thing]* which is used when a person wants to refer to themselves in the speech.

When it comes to translating slang, the translator has to have enough knowledge of both slang in source language and slang in target language to properly choose how to translate and interpret certain expressions to target language.

7.3 Assigning Cases to Foreign Names

The Czech language has seven cases. Therefore, we need to assign those cases appropriately to foreign names when translating. With some foreign names, there might occur problems.

- (15) *ST: I'm out here with Jeff Probst.
Can you believe this?*

TT: Jsem tu s Jeffem Probstem. [I'm here with Jeff Probst.]

Věřili byste tomu? [Would you believe that?]

Jeff's name is easy to assign Czech cases to as well as his last name Probst, as it does not end with any vowel that might need to be omitted or taken care of in any other way. As seen in (15) we simply put a corresponding ending suffix as needed, depending on the case assigned.

(16) *ST: Go, Jonathan!*

TT: Běž, Jonathane! [Run, Jonathan!]

In the subtitle (15) the case in the Czech language is instrumental. In the Czech language, we have certain questions to ask to determine the case of the proper name. *Jeff* as seen in (15) ends with a consonant so there is no trouble with assigning the correct case to the name in order to use the correct suffix. The same principle applies to the name *Jonathan* in the subtitle (16). Assigning cases to foreign names depends on the pronunciation of the name. In these cases, it is best to take a look into the online Czech handbook or any other Czech lexicon to look for the proper form for the written name.

(17) *ST: So what does it take to win*

this game, Mike?

TT: Tak co obnáší tady zvítězit, Miku?

[So what does it take to win here, Mike?]

In subtitle (17) there is a problem with writing down the name with the assigned case in Czech. In cases like these, it is best to consult with a proofreader, but as I did not have one when I translated, I had to solve these problems as best as I could by myself, so I sought help in the Czech lexicon. Here, Mike's name ends with a vowel in written form, but in pronunciation ends with a consonant. In cases like these, we omit the -e which is not pronounced in the name and replace it with the vowel -u that is used in the vocative case. The current visual presentation remains peculiar, leading me to engage with a proofreader to address and solve this issue.

Assigning cases to foreign names can sometimes prove to be difficult, depending on the properties of the name, i.e. if the name ends with a consonant or a vowel. That is why the translator has to be familiar with the rules that apply to each phenomenon. And if the result still seems unsuccessful then the translator can seek help of a proofreader who is more proficient in areas like these.

8 TRANSLATION ASPECTS

Bigger problems could be if the translator would not be familiar with the concept of Survivor. They could translate certain terms differently which would not match the setting of Survivor. Such a phenomenon can be seen in (18).

(18) *ST: This is our shelter?*

TT: To je náš přístřešek? [That is our shelter?]

**TT: To je náš bunkr/úkryt? [That is our shelter?]*

This example can be considered both translational and linguistic issues. If the translator is not familiar with the vocabulary of the reality show or if he lacks the video to take a look at what is really meant by the term *shelter* can result again in a translation flop. Nonetheless, should the translator choose to translate it as depicted in *TT, it would not be deemed that critical.

But what would be more problematic is guessing the gender of the contestants, when dealing with proper names. Without the video, the translator would have no idea what the gender of certain contestants is as their names would not be of any help. Such an example as seen in (19) can be when Tori is speaking to the camera.

(19) *ST: So I told them I work*

as a caregiver...which is a lie.

TT: Takže jsem jim řekla, že pracuju jako

pečovatelka...což je lež.

**TT: Takže jsem jim řekl, že pracuju jako*

pečovatel...což je lež.

[So I told them I work as a caregiver, which is a lie.]

The name Tori itself is not telling us anything. A quick search on the internet resulted in a discovery that Tori is a diminutive of a given name Victoria, which is a woman's name. But Tori never stated that their given name was Victoria. But this issue has to be resolved because in the Czech language, as seen in the TT and *TT, the verbs have different suffixes as well as nouns have different forms for feminine gender. There is one simple solution. The translator has to read through the ST to find someone who is referring to the contestant with a pronoun. And if no one refers to them with a pronoun then this could be resolved with the help from the client. The translator could ask for the video or could ask for a list of the contestants with information about them to see which name belongs to which gender. Other names that could be problematic, without the help of the video, could be Hai or Swati.

The translator has to be careful and attentive during their work as their interpretation of some terms in the media they are translating may deviate from the intended meaning behind them. Another aspect that the translator has to be very careful about is knowing what gender the people in any text are. When they are not referred to via pronouns or nouns that have different form for feminine and masculine gender like actor/actress that may indicate the gender, the translator only has proper names to rely on which sometimes may not help, as some may not be conventional or well known that they belong to certain gender.

8.1 Shortening of subtitles

Usually, when it comes to the shortening of subtitles, there happen both condensation and omission. We need to be careful when performing omission so as not to delete any words or phrases that might impact the information that the subtitles are carrying.

(20) *ST: How do you describe that
to your best friend?*

TT: Jak bys to popsala svému kamarádovi?

[How would you describe it to a friend?]

Here, Jeff Probst talks with Maryanne, one of the contestants, right after they arrived on the island. The only shortening we can see in this (20) subtitle is that I omitted the word *best* and left just *friend*. It is not important to translate *best friend*, as *friend* is enough on its own. And if I did translate *best friend* [*nejlepšimu kamarádovi*] then the subtitle would have ten more characters, making it unnecessarily long and therefore the viewer would need more time to read it.

(21) *ST: It's, like, you dream
about this, you know?*

TT: Víš, je to jako sen.

[You know, it's like a dream.]

(22) *ST: And then it's like, like,
you know, like, you're here.*

ST: And, like, you're there

and, like, I'm here, and, like...

In examples (21) and (22) these subtitles were used when Jeff Probst is talking to Maryanne. We can see the difference between a scripted and not scripted, informal speech. Maryanne uses a huge amount of filler words, making it difficult for the translator to translate her speech. The original duration of Maryanne's speech is nine subtitles long, each containing

two lines. I selected only a few examples where there is absolutely no new or needed information. If I decide to translate everything, including the filler words, the viewer/reader will know everything she says, but the subtitles are going to be very crammed and unorganized. That is why I decided to completely omit some of the subtitles, which looked similar to (22) and would only translate a few of them since the important information is mentioned only here and there. But the person who would watch the scene with my subtitles might have the feeling of not knowing everything since Maryanne is still talking and only a few subtitles in total would appear during her speech. For this reason, the timing of the subtitles would also be very important to lessen the viewers' feeling of not knowing every word Maryanne utters.

Another example of omission is when during a challenge Maryanne is cheering on her teammate Lindsay.

(23) *ST: Go, Lindsay! Go, Lindsay! Go!*

ST: Go, Lindsay!

Go, Lindsay! Go!

TT: Utíkej, Lindsay! Běž! [Run, Lindsay! Run!]

Here in (23), as Maryanne is cheering on her teammate Lindsay, she does this in a rhythmic way in the video. Again, I could translate it all to make the viewer feel good that they know everything, but again there is no need for that. From the video, even when the viewer may not understand English, Maryanne's intention is clear. So, there is no need for me to translate everything, just the first subtitle and leave it on screen for the duration of her shouting at Lindsay.

Another example of omission is this:

(24) *ST: - Drop it, drop it, drop it. – Go. Hai's gonna head out now.*

TT: -Pust' to. – Běž. Ted' vyběhne Hai. [Drop it. Run. Now, Hai will run out.]

(25) *ST: Get the pad... Get the paddles ready.*

TT: Nachystejte ty pádla... [Prepare those paddles.]

(26) *ST: You're okay. You're okay.*

TT: Jsi v pořádku. [You're alright.]

Here, the contestants are repeating the phrases, either to emphasize themselves as seen in (24) or they stutter as in (25). Here is also no need to translate the same phrase twice or three times because the subtitles would get unnecessarily cluttered. There is also no need to translate part of the subtitle in (26) to make the TT look like the contestant is stuttering. It is enough to translate it once and leave it on screen for the duration of the speech.

Shortening and omission goes hand in hand in translating subtitles. Especially when it comes to translating spontaneous speech, people stutter, say phrases multiple times or they do not properly finish their sentences at all. It is the translator's job to analyse which parts of subtitles can be omitted or shortened. This has to be done in a careful manner, as not to delete any important information.

CONCLUSION

This bachelor's thesis dealt with the translation and analysis of subtitles for the reality show Survivor. The theoretical part of the thesis covered various topics that were divided into five chapters. Survivor was briefly introduced in the beginning along with a short description of the reality show genre itself. Later, the author introduced the topic of translation and subtitling and also described audiovisual translation. Regarding subtitling, the theoretical part also focused on the discussion of various translating strategies. Shortening of subtitles with the help of reduction and omission was also mentioned along with other linguistic aspects, such as slang expressions, which may pose a problem during the translation of many subtitles.

The analytical part then expanded further upon the theoretical part. In the first of the three chapters that the analytical part was divided into, the author described why she chose this piece of media along with the methodology of translating. Further, in the analytical part phenomena concerning linguistic aspects, either the language of Survivor or direct utterances of the contestants were discussed on examples provided in the text. The analytical part mainly focused on the interesting topic of translating slang expressions or the problems that arise from assigning cases to different names with foreign origins. Other topics like text reduction via shortening and omission were discussed as well as other translational issues.

The translation itself and then the following analysis showed interesting findings. The author's initial thought was that slang would pose the biggest challenge, but it later proved to be one of the most enjoyable challenges to resolve as the translator could let loose of the reins of their imagination to toy with the language. Shortening of subtitles presented to be tedious task because saying something briefly is harder than describing it with a lot of words. It is important to be brief, concise and to the point. Another insight that came out of the analysis is that the translator has to become a momentary expert in the field that they are translating, meaning they have to know the terminology or rules. Looking back at the analysis, the most difficult task was the translation in general as the author yet lacks enough experience to work quickly, efficiently and without mistakes.

The work of a translator proved to be interesting but very demanding and challenging, during the process of writing the thesis, as the translator has to solve the problems of how to construct a bridge and convey the communication between two cultures. In my opinion, the topic of subtitling should definitely be introduced more during academic studies of

translation as it is a very interesting topic that many young people find close to their hearts thanks to all the movies and series on streaming services or computer games.

BIBLIOGRAPHY

Britannica. 2024. "Survivor." Accessed February 7, 2024.

<https://www.britannica.com/topic/Survivor-American-television-show>

CBS, n.d. "Survivor." Accessed April 23, 2024. <https://www.cbs.com/shows/survivor/>

ČSFD.cz. n.d. "Kdo přežije." Accessed October 19, 2023.

<https://www.csfd.cz/film/112375-kdo-prezije/prehled/>

Díaz Cintas, Jorge, and Aline Remael. 2021. *Subtitling Concepts and Practices*. New York: Routledge.

Díaz Cintas, Jorge. 2013. "Subtitling: Theory, Practice and Research." In *The Routledge Handbook of Translation Studies*, edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina. 273-88. New York: Routledge.

Hermans, Theo. 2013. "What is (not) Translation?" In *The Routledge Handbook of Translation Studies*, edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, 75-88. New York: Routledge.

House, Juliane. 2009. *Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Internetová jazyková příručka. n.d. "Skloňování osobních jmen." Accessed November 7, 2023. <https://prirucka.ujc.cas.cz/?id=315>

Jones, Rodney H. 2012. *Discourse Analysis: A Resource Book for Students*. New York: Routledge.

Knittlová, Dagmar, Bronislava Grygorová, and Jitka Zehnalová. 2010. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.

Knittlová Dagmar. 2003. *K teorii i praxi překladu*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.

Metz, Winifred Fordham. 2021. "How Reality TV Works." Accessed October 17.

<https://entertainment.howstuffworks.com/reality-tv.htm>

Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.

Muriuki, Freddy. 2024. "Slang Translation 101: How to Translate Slang Professionally." Accessed February 7, 2024. <https://translatepress.com/slang-translation-101-how-to-translate-slang-professionally/>

Opensubtitles.org, n.d. "Survivor Feels Like a Rollercoaster Subtitles." Accessed April 23, 2024. <https://www.opensubtitles.org/en/search/sublanguageid-all/imdbid-15976526>

- Pedersen, Jan. 2011. *Subtitling Norms for Television: An Exploration Focusing on Extralinguistic Cultural References*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Pošta, Miroslav. 2012. *Titulkujeme profesionálně*. Praha: Apostrof.
- Reality-show.eu. n.d. "O Show." Accessed October 17, 2023. <https://reality-show.eu/o-show/>
- Masarykova univerzita, Ústav českého jazyka. 1997. "Morfologie" In *Příruční mluvnice češtiny*, edited by Zdenka Rusínová, and Marek Nekula. 227-368. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny.
- Sgall, Petr and Jarmila Panevová. 2014. *Jak psát a jak nepsat česky*. Praha: Karolinum.
- Sgall, Petr and Jiří Hronek. 2014. *Čeština bez příkras*. Praha: Karolinum.
- The Ohio State University, n.d. "The Cases in English". Accessed April 18, 2024. <https://classics.osu.edu/Undergraduate-Studies/Latin-program/Grammar/Cases/English-Case>

LIST OF ABBREVIATIONS

Etc.	Et cetera
e.g.	For example
i.e.	In other words
AVT	Audio Visual Translation
SL	Source language
TL	Target language
ST	Source text
TT	Target text
TV-PG	Television – Parental Guidance

APPENDICES

1	19
Minulou sezónu se zrodila nová éra	trošku změníme,
Kdo přežije.	20
2	abychom viděli, jak to pozmění reakce ostatních hráčů.
26 dní, neúprosné tempo, žádné jídlo.	21
3	A některé finty budou nové.
Mám fakt hlad.	22
4	Je to další evoluce
...tresty za prohru...	23
5	v největším sociálním experimentu,
Potřebuji vaše křesadlo.	24
6	který byl kdy v televizi.
...a tyto šílené, nebezpečné zápletky.	25
7	Kdo přežije, sezóna 42, epizoda 01.
Oh, můj Bože.	26
Danny: Oh.	“Jako na horské dráze”
8	27
PROBST:	Vysíláno 9. března 2022
Jsi v bezpečí, kamaráde.	28
9	JONATHAN:
A co je opravdu skvělé je, že	Dlouho jsem čekal na to
10	29
natáčíme dvě sezóny hned po sobě,	,abych byl tady a hrál Survivor.
11	30
což znamená, že tato nová skupina hráčů pro 42.	Pro takovéhle výzvy žiju.
Sezónu	31
12	Držím světový record ve zdvizích
neviděla nic z toho, co se stalo	32
ve 41. sezóně.	se 45 kilogramy na zádech.
13	33
Takže toho využijeme v náš prospěch takto.	Dal jsem jich 15 za minutu.
14	34
Takže některé finty zůstanou stejné,	Ale tohle je definitivní výzva.
15	35
jako ty bláznivé fráze, co musíte říct	Nic podobného neexistuje.
16	36
před ostatními hráči, pro aktivování imunity.	Jo, je milion dalších světových rekordů,
17	37
TORI: “Brambory mají slupku. Já mám kůži. Jsem	,ale Survivor je jen jeden.
brambora?	38
18	DREA: Od počátku jsem musela bojovat,
PROBST:	39
Ale další finty	,aby ve mě lidé věřili.

40	61
Dokonce při běhu přes překážky poloslepá.	na hudebních festivalech.
41	62
Mysleli si, že jsem blázen.	Je to určitě moje slabina.
42	63
Stala jsem se mistriní Ameriky.	Jsem nic moc běžkyně i plavkyně.
43	64
Bojuju.	Jsem nervózní z brouků.
44	65
A jsem velmi soutěživá.	Okamžitě vyhořím.
45	66
Někdy si to беру do určitých situací a	Bojím se, že hořím už teď.
46	67
ostatní mi říkají "Je tě dost"	I písek. Písek je hrozný,
47	68
[smích]	hlavně, když se přilepí
48	69
OMAR: Jako veterinář pro exotické zvířata,	na celé vaše tělo. Je to naprd.
49	70
nikdy nevíte, co uvidíte, když přijdete do práce.	PROBST:
50	Těchto 18 cizích lidí vše zanechalo za sebou.
Může to být malinký kanárek	71
se zlomenout nohou,	DANIEL:
51	Pořád jsem se snažil do téhle
nebo obrovský hroch, kterému musíte strčit ruku do	72
zadku.	show dostat. Je to jako životní sen.
52	74
Půjdu do téhle hry s holubičí povahou	PROBST:
53	Stanou se částí dobrodružství, které
s takovou nevyhružnou, ale doopravdy,	Jim na vždy změní životy.
54	76
budu jako sova v noci.	MARYA: Je tu něco,
55	77
Nepůjde mě slyšet ani vidět přicházet	co potřebuju najít.
56	78
dokud nebudete mrtví a Jeff nezhasne vaši pohodeň.	PROBST: Komplikovaná a nebezpečná hra
57	79
[pípá pták]	Vytvořená tak, aby je otestovala
58	80
LYDIA: Jako mladá žena, jako generace Z	Tím, že je bude tlačit dál, než nikdy předtím...
59	81
se cítím hodně mimo mou komfortní zónu.	LIDSAY: Jak daleko můžu opravdu zajít?
60	82
Nanejvýš jsem kempovala	Kolik mám doopravdy potenciálu?
	83

PROBST: ...nutit je se přizpůsobit s každým krokem...	109
84	PROBST:
HAI: Musím být připraven na každou fintu, kterou na nás Jeff vrhne.	Tak jo.
86	110
PROBST: ...a zpochybňovat přesvědčení o tom,	Vítejte v Kdo přežije 42.
87	111
co je možné pro ty, kteří jsou na tolik odvážní, aby	[pokřikování a jásání]
88	112
řekli ano	Jste tady a nadšení.
dobrodružství jejich života.	113
89	Je to fajn být zpátky na Fidži, kde je bezpečno.
Na tohle dostanete jen jednu šanci.	114
90	Všichni jste po karanténě, otestování a připravení.
A já do toho dám vše, co v sobě mám.	115
91	Můžeme hrát Kdo přežije. Ženo vpředu... váš úsměv.
Kdo bude mít to potřebné, aby přelstil, přehrál	116
92	Smějete se od chvíle, co jste stoupla na pláž
a přežil všechny ostatní?	117
93	Jak se jmenuješ?
Tohle je Kdo přežije 42.	Maryanne.
95	118
Pojďte.	Maryanne, co to je za nadšení?
96	119
Přidejte se ke mě.	Jak bys to popsala svému kamarádovi?
98	120
MARYANNE: Teď je to jako na horské dráze.	Víš, je to jako sen.
99	121
Pásky jsou na místě, lidé provedli poslední kontrolu	Sníš o tom být v Survivoru.
100	122
a dráha udělala...	Všichni tví přátelé ti řeknou
101	123
a právě teď se začala hýbat.	"Maryanne, v Kdo přežije to nezvládneš."
102	124
A v tuto chvíli se musíte rozhodnout,	Pak jsem tady a ty jsi tam
103	128
zvednete ruku, abyste	Chci skákak, křičet a jásat.
104	129
zažili dobrodružství svého života, nebo	Je to strašně těžké to v sobě udržet.
105	130
zavřete oči a budete toho celý život litovat?	[smích]
106	131
Mé ruce budou nahoře	Chlap v zeleném uprostřed. Jak se jmenujete?
107	132
a budu se všemi na téhle jízdě rvát.	Mike. Jak se máš, Jeffe?

133	160
Jsem tu s Jeffem Probstem. Věřili byste tomu?	o tom, co to obnáší vyhrát
134	161
Do prdele.	a budete muset se pořád přizpůsobovat.
To tě rychle přejde.	162
[smích]	Klíčem je přemyslet nad Kdo přežije
135	163
-Fakt?	xxx
-Jo.	164
136	jako nad příšerou v hororovém filmu.
Dobře, tak mě to nejdřív nechej na chvílku vstřebat.	165
137	Buď zavraždíte hru vy, nebo hra zavraždí vás.
Na pláži, pod nohama písek	166
138	Jsem rád, že jste tady,
a Jeff Probst se mnou mluví.	167
139	a doufám, že vám Kdo přežije přinese to, co hledáte.
Lepší už to nebude. Nemůžu se dočkat, až	168
140	Pojďme na to.
to uvidí mí kamarádi. Nebudou tomu věřit.	Začněme s našimi kmeny.
141	169
-[smích]	-Tady nalevo...Taku
-Tak co obnáší tady zvítězit, Miku?	-Jo.
148	170
Zachu, co obnáší vyhrát Kdo přežije?	Uprostřed...Vati.
149	171
Myslím, že to brzo zjistíme, Jeffe.	A na konci, nosící modrou...Ika.
150	172
Co tím myslíš?	-[pokřiky]
151	-Jo!
Nevím. Snažil jsem se.	173
152	Tak jo, jste připraveni se pustit do prvního testu
-[smích]	174
-Znělo to dobře.	-jako úplně nové kmeny?
153	-Všichni: Ano!
Myslím, že jsem to zpackal na tom podání.	175
155	Dobrá, řekněme si, co se bude dít.
[smích]	176
156	Na můj povel, jeden člověk z každého kmene poběží
Tak, rozhlédněte se kolem sebe.	177
157	do džungle a rozváže ze sítě dvě pádla.
Jednoho z vás dělí 26 dní od výhry v Kdo přežije	179
158	Pak přiběhnou zpátky. Další člověk z toho kmene
a milionu dolarů.	180
159	pak poběží kolem pláže
Je tu mnoho rozdílných názorů	

181	204
a donese dvě další pádla.	Jonathan.
182	205
Když přiběhnete zpátky se svými pádly,	-[povyk]
183	-Tak jo, Jonathane!
všichni nastoupí na loď a začnou pádlovat pryč	206
184	-Dobře, Danieli.
a kolem bójky, posbírat pytel bambusových tyček.	-Jo, pojď, Danieli!
185	207
Jeden člen kmene tyto tyčky použije k získání křesadla.	Teda, je docela velký.
187	208
Člen kmene, který jako první získá křesadlo, získá i	Musím vyhrát pro všechny malé kluky.
188	209
hrnec, mačetu i to křesadlo.	-[smích]
-No teda.	-Máme Jonathana, Daniela...
189	210
S tímhle ve hře začínáte.	A Tori, která poběží první úsek.
190	211
-Žádná rýže.	-Dáš to, Tori.
-[smích]	-Běž, Jonathane!
191	212
-Žádný zdroj jídla.	První výzva o základní potřeby do tábora.
-Wow.	213
192	Jdeme na to. Připraveni?
PROBST: 41. Kdo přežije jste neviděli.	214
193	-Ano.
Budete sami za sebe. Nové Kdo přežije	-Start.
194	215
je rychlé, těžké, nebezpečné.	-ROCKSROY: Běž, Tori!
195	-Jonathan, Daniel a Tori.
OMAR: Sledování 40 sezón mi snad v něčem pomůže.	216
197	ROCKSROY:
Ale když Jeff říká,	Jo, Tori! [pokřikuje]
198	217
že tohle je něco jiného, tak nevíte co čekat...	Dvě pádla přivázané k nákladní síti.
199	218
Tohle je fakt šílené.	-[přikování,tleskání]
200	-MARYANNE: Jonathane!
Dobře, řekněte mi, kdo poběží první úsek.	219
201	Máš to, Jonathane!
Pojďte sem před tu zelenou.	220
203	PROBST: Rané okamžiky
-Tak pojď brácho.	42. Kdo přežije.
-Pěkně vedle sebe.	221
	Nemáte tušení, co se tam vzadu děje.

222	243
Poslali jste cizího člověka, aby reprezentoval váš kmen.	Musíš se dostat zpátky. Daniel padá.
224	244
Kdo se vrátí jako první?	-Zaber brácho. Jsi v Kdo přežije.
225	-HAI: Máš to.
-Pojď, Tori!	245
[pokřikování]	-Pusť to.
226	-Běž. Teď vyběhne Hai.
Do toho, Tori!	246
227	Hai běž!
[Tori vzdychá]	247
228	Nachystejte ty pádla.
-[povykávání]	248
-ROCKSROY: Jedem!	Jsi v pořádku.
229	249
Oh!	JACKSON: Do toho, Lindsay!
230	250
-Danieli, pojď!	MARRYANE: To dáš!
-Do toho, Danieli!	251
231	JACKSON: Lindsay!
-Do toho!	252
-Jen tak dál!	Sprintuju, běžím okolo, až tam doběhnu.
232	253
-Dělej, Danieli!	A pak, z ničeho nic vidím, že je tam taková věc.
-Je to tady!	254
233	Prý musíte udělat rozhodnutí, ale
Jonathan a Tori hned za ním.	256
234	musíte počkat, až se tam dostanou i ostatní.
Máte to. Běž!	257
235	Říkám si "To je velký zvrát"
Bude to Lindsay. Tady jde Tori.	258
236	Ale tahle verze hry je zjevně nebezpečnější.
Musíš se tam dostat! Běž!	259
Drea vybíhá.	Okay.
237	260
MARYANNE: Utíkej, Lindsay! Běž!	-HAI: Okay
239	-No...
PROBST: Dolů a kolem pláže.	261
240	Hai, makej!
Snaží se dostat další dvě pádla.	262
241	Pro je, že máme všichni výhodu.
-[překrývající se křik]	263
-Čekáme na Daniela.	-JENNY: Jedem! Pojď, Hai!
242	- Jasně, a taky proti je, že
Daniel už běží.	

264	285
budeme lhát.	soukmenovec s pádly nevrátí zpět.
265	286
-HAI: Taková je hra.	-To je bahno. Rozetří si to.
-Přišli jsme ji hrát.	-[Hai mumlá]
-[překrývající se křik]	287
267	[smích]
Ale řid' se pocitem.	288
268	-Počkej.
Můj pocit je takový, že je to jen 26 dní.	-To je tak roztomilé.
269	289
-Jde to rychle.	-Promiň mi.
-A taky dokud	-Jo, prostě to udělej.
270	290
se dostaneme do sloučení	-Koho to zajímá?
271	-Počkej. Oni řeknou
a víme to jenom my tři.	291
272	-“Co to sakra je?”
-Musí to tak být, jen my tři.	-Dej mi to i na obličej.
-Kryju vám záda.	292
273	- Oh!
Pláceme si.	- Musí to vypadat jako...
274	293
- Jinak se pěkně spálíme.	Tak jo, musíme to udělat uvěřitelné.
- Přisahám na holý pupík.	294
275	-Jinak to bude nápadné.
Tohle byla příležitost si okamžitě	-Nemůžeme jen...
276	295
vybudovat spolenectví v ostatních kmenech.	Ještě se nikdo nevrátil.
277	296
Takže nebyla žádná jiná možnost, než do toho jít.	Tak jsem si pečoval o pleť.
279	297
Počkej, co je ta lež?	-Tohle je dobré. Je to bahno.
280	-A jo, máš pravdu.
DREA: Tohle je skvělé!	298
281	Pane bože. Doufám, že jsou v pořádku.
- Navzájem si pomůžeme.	299
- Teda je to dlouhá jízda.	[vzdechy a smích]
282	300
To teda. Kámo.	Tohle je teda pořádná štreka, Jeffe.
283	301
Dlouho jim to trvá.	[smích]
284	302
Zbytek kmene nemůže nic dělat, dokud se jejich	Pane bože. Jenže to bude vypadat, že krvácím.

- 303
-DREA: Tak fajn.
-HAI: Dobře, udělám to.
- 304
Jooo.
- 305
Jako, musíme to udělat.
- 306
Tohle nevypadá vůbec dobře.
- 307
Měli bychom je zkontrolovat?
- 308
[popadání dechu]
- 309
- Lindsay!
- [povzbuzování, křik]
- 310
A jako první je zpátky Lindsay.
- 311
Tady už běží Drea a Hai.
- 312
[povyk]
- 313
[povzbuzování]
- 314
PROBST: Máte to.
- 315
ROCKSROY: Běž.
- 316
OMAR: Jste připravení lidi?
- 317
-MIKE: Pojd', Hai.
-PROBST: Máte to.
- 318
- Všichni do svých lodí.
- Proboha, ty krvácíš?
- 319
Opatrně, holka.
- 320
PROBST: Všech šest lidí bude pádlovat.
- 321
První ve vodě bude Taku.
- 322
Musíte kolem bójky.
- 323
Cestou zpátky si vezměte bambusové tyčky.
- 324
Teď bloudíme. Honem...
- 325
PROBST: Ika je úplně mimo trať.
- 326
Jen nejet pozpátku jim dělá problémy.
- 327
Přestaňte pádlovat. Stop. Vlevo. Stop. Vpravo.
- 328
-Pádľujte.
-Teď.
- 329
PROBST: Taku se dostává blízko k bójce.
- 330
- Vesľujte!
- A teď všichni..
- 331
PROBST: Je to Vati a Ika na druhém místě.
- 332
Ale Taku teď jasně vede.
- 333
Notak jedem.
- 334
PROBST: Musíte kolem té bójky,
- 335
něž si na cestě zpět
- 336
bude moct vzít bambusové tyčky.
- 337
Tak jo, lidi. Pojd'me, máme to.
- 338
PROBST: Taku je pořád ve vedení.
- 339
Taku je nyní u stanoviště s bambusovými tyčkami.
- 340
Teď začínají odplouvat pryč
od stanoviště.
- 342
Jo.
- 343
Můžete.
- 344
LINDSAY: Tak skoč.

- 345
Pádluj blíž k němu.
- 346
PROBST: Jonathan se dostává na stanoviště pro Taku,
- 347
-rozvazuje uzly.
- [povykování]
- 348
Jonathan je zpátky ve vodě.
- 349
Jonathan musí doplavat zpět k lodi.
- 350
Taku má pořád velký náskok.
- 351
Vati je konečně u bójky.
- 352
Jedem! Dobře lidi, dobrý.
- 353
-PROBST: Ika je hned za nimi.
- Máme to.
- 354
Taku je zpátky. Musíme sem.
- 355
Musíte se přivázat.
- 356
PROBST: Taku se snaží dostat blíž k lanu.
- 357
Koukněte na to. Neodhadli vzdálenost.
- 359
Jonathan loď doslova táhne, aby se dostali na břeh.
- 361
Jo!
- 362
-Vati je teď u plošiny.
-Lydie, máš to?
- 363
- Tak pojd', zlato.
- Rozvazují své
- 364
bambusové tyče.
- 365
Neztraťte mě.
- 366
Všichni ven.
- 367
PROBST: Jakmile to lano dosáhne, tak jste v pohodě.
- 368
[překrývající se breptání]
- 370
Teď jen jedna osoba.
- 370
- Do toho, Maryo.
- 371
Bude to Marya, která použije bambusové tyčky.
- 371
Budete ji muset sestavit dostatečně silnou a dlouhou,
- 372
aby dosáhla na křesadlo.
- 373
a dostala ho zpátky k vám.
- 374
-[překrývající se breptání]
-Počkej, počkej, počkej.
- 375
-Počkej!
- PROBST: Vati se teď vrací zpátky.
- 376
Mají své bambusové tyčky.
- 377
A Ika je teď na plošině.
- 378
Ika má své bambusové tyčky. Vracejí se zpět.
- 379
Taku s menším náskokem.
- 380
[povyk]
Tak-Tak-Taku!
- 381
Běž, běž!
- 382
Zaberte. Musíte být přivázaní.
- 383
Raz, dva. Běž!
- 384
- Máte to. Pojd'te sem.
- Dělejte, táhněte.

- 385
- PROBST: Daniel je očividně zraněný.
- Dělejte! Zaberte!
- 386
Bude to asi tím jeho pádem.
- 387
To pravé rameno vypadá chabě.
- 388
Mám to.
- 389
- Dělejte.
- Pojďme.
- 390
Hai začíná pracovat na bambusových tyčkách.
- 391
Rocksroy začíná dělat na bambusových tyčkách.
- 392
Marya s velkým náskokem, který jí umožní pracovat
- 393
na její bambusové tyči.
- 394
- Máš to, holka.
- Jo, zkusíš to už?
- 395
Zkouší to, jestli dosáhne.
- 396
- Není blízko.
- MIKE: Měl bys přidat, Hai.
- 397
- Hai!
- Hai a Rocksroy přidávají.
- 398
Byl by to obrovský návrat pro Ika.
- 399
A taky pro Vati, protože
byli opravdu mimo.
- 401
- Dobrá práce, Rocksroyi!
- Marya je velmi trpělivá.
- 402
Má to tentokrát?
- 403
- Vypadá to líp.
- To je ono.
- 404
Musí to dostat vysoko, aby zahákla ten kroužek.
- 405
Jo!
- 406
Teď to jde zkusit Hai.
- 407
A tady máme Rocksroye.
- 408
Všechny tři kmeny na tom pracují.
- 409
Přesně tohle chcete jen pár minut v Kdo přežije 42.
- 410
- To je ono, zlato!
- Rocksroy je
- 411
- doslova půl palce od toho.
- Máš to?
- 412
Rocksroy je na kroužku.
- 413
- Zvládne ho dostat dolů?
- Pojď!
- 414
Má ho zaháklý. Dostal ho dolů.
- 415
Teď je v písku.
- 416
Musí ho z tama dotáhnout. Hai už jde na to.
- 417
- Co se děje?
- PROBST: Teď už můžete pociťovat ten tlak.
- 418
- Jo, to zvládneš.
- Dobrá práce.
- 420
Taku mělo oprovský náskok.
- 421
A teď je díky tomu Marya pod tlakem.
- 422
- To dáš.
- PROBST: Rocksroy je velmi trpělivý,
- 423
ale tohle není dobrá situace.

- 424
Pořád to tahej.
- 425
PROBST: Tyčka nevypadá dostatečně silná.
- 426
To je ono!
- 427
- Ano!
- Rocksroy je uvnitř kroužku.
- 428
Zvládne ho znovu navléct? Tohle by byl velký manévr.
- 429
- A tohle by mohlo vyjít.
- [překrývající se křik]
- 430
PROBST: Ika by mohla vyhrát.
- 431
- Ano! – [povzbuzování]
- Jo, zlato!
- 432
Ika vyhrává první výzvu. Obrovská zásluha ROcksroye,
- 433
který vyhrál pro svůj kmen potřeby do tábora.
- 434
Jsi chlapák!
- 435
Omlouvám se, lidi.
- 436
Jsi v pohodě? Hodně krvácíš.
- 437
Ika, gratuluji.
- 438
První vítězství pro Ika.
- 439
V táboře na vás budou čekat
- 440
skrovné potřeby: Hrniec, mačeta a křesadlo.
- 441
Ostatní kmeny
- 442
budou muset jít na své nové pláže
- 443
a zkusit si získat potřeby
znovu jiným způsobem.
- 445
Ika, vezměte si věci, nastupte do lodi.
- 446
Vy se dáte tímto směrem.
- 447
- Gratuluji.
- 448
- [povzbuzování]
Začněte si stavět přístřešek.
- 449
Taku, vezměte si věci a vyrazte.
- 450
Vy poplujete rovně.
- 451
MARYA: Jako, selhala jsem.
- 452
Kmen nás nastavil tak, abychom vyhráli,ale
- 453
je to o dost těžší, než jsem si myslela.
- 454
A tak můj přístup je takový, že se připravím na
nejhorší.
- 456
Jakože, bude to opravdové.
- 457
Vati, než vás pošlu pryč.
- 458
Danieli, to rameno je očividně bolestivé.
- 459
Co se stalo?
- 460
Myslím, že jsem tu předvedl Stephenie LaGrossa
- 461
a asi jsem si ho vykloubil.
- 462
Přivedeme tu doktora než vyrazíte.
- 464
- Ano.
- Abyste mohli pádlovat.
- 464
Dobrá, doktorko, pojd' sem.
- 465
Dobře, uděláme tady trošku místo.
- 466
Jen kousek uhněte, ať se můžeme bavit s Danielem.

- 467
- MIKE: To zvládneš, Danieli.
- LYDIA: Přesně.
- 468
DOKTOR: Posadíme tě, ať je ti to příjemnější, jo?
- 469
- Dobře. Dobře.
PROBST: Můžeš si sednout?
- 470
DOKTOR: Jakákoli pozice je pro tebe příjemnější.
- 471
Tak jo.
- 472
DOKTOR: Dobrá.
- 473
Okay.
- 474
PROBST: Je to něco, co by se dalo spravit?
- 475
[bručí]
- 476
Prostě ho tam vraťte. Jsem připravený.
- 477
Tak jo.
- 478
- Uvolni se, jak to půjde.
- Věřím vám.
- 479
- A je to. To je o mnohem lepší.
- Wow. Viděl jsem to.
- 480
Pane bože.
- 481
-Wow, doktorko Rae, dobrá práce.
- LYDIA: Dobrá práce, Danieli.
- 482
Danieli, jsi hvězda.
- 483
DANIEL: Okay.
- 484
- Dobře. Tak jo, děkuju vám.
- 485
- PROBST: Díky, doktorko Rae.
- Fakt miluju doktory.
- 486
Dobrá práce, Dane.
- 487
-[tleskání]
- Díky.
- 488
Tak jo, brácho.
- 489
Prohráli jsme výzvu, někdo se zranil.
- 490
Nevíme, jak moc je zraněný.
- 491
Taky nemáme rýži, křesadlo, mačetu, ani kotlík.
- 492
Říkám si “To už?”
- 493
Prvních 15 minut a my už máme problémy.
- 484
Tohle není dobrý začátek.
- 497
[pokřikování]
- 498
- Tak jo!
- Jsme tady!
- 499
- ZACH: To jsou naše věci!
- TORI: Pane bože!
- 500
ZACH: Jsem hrozně velký fanda.
- 501
Takže jen sedět tady v písku na téhle větvi, je jako sen.
- 503
- To je náš přístřešek?
- [smích]
- 504
Jako prvotní nemovitost.
- 505
Nová éra Kdo přežije je neskutečně děsivá.
- 506
Protože já znám 40 sezón.
- 507
Neznám tu poslední.
- 508
Jsem Zach.

- 509
Mám 21 let a jsem student.
- 510
Ale co mi přijde do cesty, tak to беру.
- 511
Já jsem Drea. Je mi 34.
- 512
Vyrostla jsem v Texasu.
- 513
Ale posledních 12 let jsem žila v Montrealu.
- 514
Takže, já jsem Romeo.
- 515
Jsem ředitelem přehlídek.
- 516
Já jsem Rocksroy Bailey.
- 517
Já jsem tady ta stará hlava.
- 518
- [smích]
- To vůbec ne.
- 519
Mám 43 let.
- 520
Ahoj lidi, jmenuju se Tori.
- 521
Pracuju jako pečovatelka a je mi 24 let.
- 522
Já jsem Swati. Mám 20.
- 523
Jsem v národní gardě. Studuju počítačové technologie.
- 524
Paráda.
- 525
Myslím si, že to že jsem v národní gardě, bude výhoda.
- 526
Protože jak jsme viděli, mladé ženy
- 527
vypadávají hned ze začátku docela často.
- 528
Takže si myslím, že jsem na ně udělala dojem, že
- 529
v táboře zastanu práci a výzev se budu taky účastnit.
- 532
S rodinou jsme emigrovali z Indie.
- 533
Vychovali mě, abych tvrdě pracovala.
- 534
A taky, abych byla disciplinovaná.
- 535
Někteří lidé byli překvapení, když
- 536
Se ten hippie šprt
připojil k národní gardě.
- 537
Moje vzdělání bylo vždycky na prvním místě.
- 538
Nechci se chlubit, ale dostala jsem se
- 539
na každou výšku, na kterou jsem se přihlásila.
- 540
A teď jsem se dostala na Harvard.
- 541
Doma dělám vše pro to, abych se dostala na vrchol.
- 542
A přesně tohle se chystám dělat tady.
- 543
Řekni mi, jak mám vyslovovat tvoje jméno.
- 544
- Swati.
- Swati.
- 545
- Swati.
- Ty jsi Tori?
- 546
- Ano. Jak jsi to věděla?
- No ne.
- 547
TORI: Moje strategie, se kterou jsem šla do hry
- 578
je, že chci lidem říct a ukázat,
- 549
co chci, aby si o mě mysleli.
- 550
Řekla jsem, že pracuju jako pečovatelka, což je lež.
- 551
Doopravdy pracuju jako terapeutka.
- 552
Ale používání toho, co vím z terapie,

- 553
je přesně to, co budu dělat.
- 554
To jsme jako ti tři mladí lidi?
- 555
TORI: No asi jo.
- 556
Takže hned jsme začali dělat na přístřešku,
- 557
velké děti se šli starat o oheň,
- 558
takže zbývají tři nejmladší lidi,
- 559
a tak pracujeme s palmovými listy.
- 560
Počkej, takže máš rád Harryho Pottera?
- 561
ZACH: Jo, přečetl jsem všechny knihy.
- 562
- No, opravdový fanoušek.
- Viděl jsem všechny filmy.
- 563
A jsem z Floridy, takže jsem byl v...
- 564
- Kouzelnickém světě.
- A jo. Měl jsi někdy Máslový ležák?
- 565
- Jasně.
- Jaký je?
- 566
Je vynikající.
- 567
TORI: Povídáme si
- 568
a fakt nechávám svou vnitřní šprtku se projevit.
- 569
Fakt zná Harryho Pottera.
- 570
Tohle miluju.
- 571
Protože jsem to poznala. Všimla jsem si,
- 572
jací jsou to lidi.
- 573
Teda, ti na tom ohni pracují těžce.
- 574
Ah!
- 575
TORI: Nechci být s velkými dětmi.
- 576
- DREA: Pane bože!
- Zvládli to?
- 577
Chci lidi, kteří jsou trochu tišší,
- 578
možná mimo.
- 579
Dobrá práce.
- 580
A myslím, že zatím to jde dobře.
- 581
ROMEO: Takže...
- 582
- Myslíš na to, co myslím já?
- Jo.
- 583
Ano.
- 584
- Jo.
- Připomínáte mi domov.
- 585
Dělám ve světě krásy.
- 586
První dojem je nejdůležitější.
- 587
Hned z počátku jsem měl z Drei a Rockse
- 588
dobrý pocit.
- 589
Tak začneme s tímhle.
- 590
DREA: Jo.
- 591
ROCKSROY: Tak a je to.
- 592
[Drea se směje]
- 593
ROMEO: Už od malička jsem chtěl udělat dvě věci.
- 594
Miss Universe jsem vyhrát nemohl, protože jsem muž,

595	617
ale mohl bych vyhrát Kdo Přežije.	a teď nemáme žádné potřeby do tábora.
596	618
Pojďme si promluvit o stavbě přístřešku.	Takže tohle velký problém, jít do hry,
597	619
Pojďme na to.	kde nemáte žádné zásoby.
598	620
Kdo by kdy řekl, že soutěžní trenér ze South Central.	“Selhali jste u prvního pokusu
599	621
Tenhle vyzábělý kluk, že	získat zásoby. Tady je vaše druhá šance.”
600	622
by si mohl bez problému tvořit alliance	[povzdech] Bože můj.
601	623
a sekat bambus.	Bože.
602	624
-[smích]	Takže se musíme rozhodnout.
- Jsi v pohodě?	625
603	- Um...
[smích]: Jo.	- Okay.
604	626
Je to skvělé.	MIKE: Ty nejdůležitější věci ve hře jsou:
605	628
[smích, vzdálená konverzace]	Křesadlo, mačeta, hrnec.
606	629
VATI, 1. Den	Bez těch tří nemůžete nic dělat.
607	630
MIKE:	Musíme se rozhodnout, protože jsme v nesnázích.
608	631
Raz, dva, tři.	Buď vyřešíme to puzzle, nebo budem chodit tam a
609	zpátky
Sakra.	633
610	4 hodiny, než naplníme ten barel.
Je to hodně rozdílné od telky, že?	634
611	Rozhlížel jsem se kolem
LYDIA: Kmen Vati,	635
612	a viděl jsem, že člověk, který je pro tohle určený
naše první výzva 42. sezóny byla strašná.	636
614	je moje maličkost.
I ten poslední tým to může dokončit,	637
615	Oni dostanou možnost si promluvit,
- takže se nevzdáme.	638
- Jo, jasně.	můžou si odpočinout a mě vynechají.
616	639
LYDIA: Daniel spadl a vykloubil si rameno	Ale já tomu dám hned stopku.

- 640
Takto nad tím přemýšlím já. Ten kotlík je těžký.
- 641
- Jo.
- MIKE: Jsou to čtyři hodiny.
- 642
Je to pro jednoho člověka. Myslím si, že my jsme tým.
- 643
Držíme spolu a děláme výzvy, do kterých
- 644
- se zapojíme všichni.
- DANIEL: Souhlasím.
- 645
Takže za to máme všichni zodpovědnost.
- 646
Kdo je dobrý ve věcech jako je počítání těch trojúhelníků?
- 647
- Jsi v tom dobrá?
- LYDIA: No, je to vizuální...
- 648
Myslím, že jsem docela dobrá
- 649
- ve vizuálních hádankách.
- MIKE: Okay, dobře.
- 650
LYDIA: Tak jo.
- 651
- MIKE: Okay, okay.
- DANIEL: To je...
- 652
HAI: Počkejte chvíli. Je to trik?
- 653
MIKE: Ne, není to trik. Poslouchej.
- 654
- Když to vypadá jednoduše, není to jednoduché.
- HAI: Jo. Dobře.
- 655
- Takže měli bychom to prostě udělat?
- LYDIA: Jo.
- 656
Okay, mám svoje číslo.
- 657
- HAI: Mám svoje.
- MIKE: Já taky.
- 658
DANIEL: Já ještě počítám.
- 667
- Tohle je trojúhelník.
- Hai: Sakra.
- 668
- Máš pravdu.
- MIKE: Jo, máš pravdu.
- 669
JENNY: Jsem designérka, takže pracuju s vizuály.
- 670
Pracuju metodicky, dovedu si vyčlenit určité věci
- 671
a představit si je.
- 672
Takže tohle je jeden ve dvou řadách, že?
- 673
- CHANELLE: Jo..
- JENNY: Čtyři, pět, že?
- 674
Tohle je další. Takže to je 20 trojúhelníků.
- 675
Začnu jim vysvětlovat základní matematiku
- 676
a začli se na mě zmateně dívat.
- 677
A v té chvíli
- 678
jsem si uvědomila, že musím převzít vedení v téhle výzvě,
- 679
abych nám získala ty věci, které potřebujeme.
- 680
[smích]
- 681
To není možné.
- 682
TAKU, 1. den
- 683
[šeptá] Vypadá to až moc jednoduše.
- 684
Šest, sedm, osm.
- 685
- Tohle není moje silná stránka, takže...
- [smích]

- 686
Napočítal o 30 trojúhelníků víc než já.
- 687
A přijde mi, že bych tu akorát zavazel.
- 688
Víte, bude lepší, když se rozdělíme,
- 689
- abychom měli dnes kde spát.
- OSTATNÍ: Jo.
- 690
Nakonec se kmen rozhodl pro “důvtip”,
- 691
což je rébus.
- 692
Chtěl jsem být poskytovatel, síla,
- 693
ale nebudu chlápek, co řeší rébusy.
- 694
Takže jsme se jako kmen rozhodli rozdělit...
- 695
Půlka bude dělat na rébusu, půlka na přístřešku.
- 696
A byli jen tři.
- 697
Nejtěžší na tom rébusu bylo
- 698
si zapamatovat, co jsi už počítal.
- 699
OBĚ: 26, 27, 28, 29, 30.
- 700
Třicet jedna.
- 701
Aha, jasně.
- 702
Ne, ne. Třicítka je třicítka. Ta třicítka je...
- 703
- No ano! Pane bože!
- Okay.
- 704
MARYANNE: Ten rébus je jako,
- 705
že vidíte ten trojúhelník a ten
- 706
může udělat trojúhelník jako...
- 707
A pak si říkáte “Jo. To je skvělé.”
- 708
To je trojúhelník číslo jedna.
- 709
Pak jdete na trojúhelník číslo 2, 3, 4, 5.
- 710
A teď jste na trojúhelníku číslo šest.
- 711
Kde je trojúhelník číslo jedna?
- 712
Nevíte.
- 713
A potom si říkáte “Oh,
- 714
tohle je hustý trojúhelník.”
- 716
A pak ho přičtete podruhé.
- 717
LINDSAY: 11, 12, 13, 14.
- 718
OMAR: Čtrnáct?
- 719
[smích]
- 720
[hlasité naříkání]
- 721
MARYANNE: Bylo to tak stresující.
- 722
Jen si pamatovat, co
- 723
co jsem počítala a co ne.
- 724
Ale ne, tady je jeden.
- 725
[vzdychá]
- 726
Tlak je velký,
- 727
protože nemáte žádné pomůcky.
- 728
Nemůžeme založit oheň.
- 729
Když bude pršet, jsme v háji.

- 730
A samozřejmě si nemůžeme ani postavit přístřešek.
- 731
Pane bože. Právě proto potřebujeme mačetu.
- 732
- LINDSAY: Okay, tak pojďme.
- Jo.
- 733
Bože můj.
VATI, 1. DEN
- 734
DANIEL: 46, 47, 48, 49.
- 735
Máme na to 2 pokusy.
- 736
- Jo. Musí se říct spolu.
- V tom je to záhludlé.
- 737
JENNY: Ano.
- 738
Jo.
- 739
Získání toho správného čísla je rozdíl mezi
- 740
pobytem na pláži s ničím
- 741
nebo mít vodu, oheň a přístřešek.
- 742
Je to rozdíl doslovného přežití v téhle hře.
- 743
Tak kolik jich máme teď?
- 744
- DANIEL: Máme jich 50.
- 50.
- 745
Jsem si jistý, že je jich tam alespoň 50.
- 746
- JENNY: Ano.
- CHANELLE: Jo.
- 747
JENNY: Padesát.
- 748
LYDIA: Okay.
- 749
MIKE: A pak dáme virbl, že?
- 750
Kdo udělá virbl?
- 751
Padesát jedna.
- 752
- LINDSAY: Takže, 37 plus 14 je 51.
- 753
LINDSAY: Takže máme 3x 51?
- 755
Myslím, že jo. Dáme 50 a 51 nebo 51 a 52.
- 757
Jak se nám to podařilo 3x v řadě, říkali jsme si
- 758
“Je jich tam 51”
- 759
Měli jsme z toho dobrý pocit.
- Ale i to není dost,
- 760
protože pak máte poslední krok.
- 761
Jaké je vaše druhé číslo?
- 762
Spočítali jste dva stejné?
- 763
Nebo jste třeba jeden vynechali?
- 764
LINDSAY: 51 a 52.
- 765
- MARYANNE: Dobrý? Máme?
- Jo.
- 766
- Máme. [směje se]
- Bože.
- 767
Tohle je ta nejděsivější věc, co jsem v životě dělala.
- 768
MIKE: Udělej to pomalu.
- 769
- Okay, připravení?
- [nervózně se směje]
- 770
Jdeme na to.

771	793
[povzbuzování]	Víš, je to moje práce to zjemňovat
772	794
[překrývající se křik]	protože takový já nejsem.
773	796
[pokřiky]	- Rozbil jsem kámen.
774	- Mike je tak silný!
[křik, povzbuzování, smích]	797
775	Jsem hrdý na to, co jsem v životě dokázal.
Co? Co?	798
776	26 let jsem byl hasič v hasičárně v Hobokenu.
Vy válíte.	834
777	Pojďme se do toho vrhnout.
MARYANNE: Máme křesadlo, máme mačetu	909
778	Přihlásil jsem se jako žena.
a máme kotlík.	Nekecej.
779	976
Je hrozně směšné, jak rychle se vám sníží standardy.	Nemáme ani lano, prostě stavíme
780	a budeme doufat v to nejlepší.
Říkám "Pane bože, máme úplné minimum.	1072
781	Ovšem neví, že jsem
Tohle je nejlepší den mého života!"	hledal symbol imunity.
782	1694
[Maryanne se směje] VATI, 1. DEN	Veškeré věci, co si o tom
783	pamatujete jsou v čudu.
[sekání]	2000
784	Fakt jsem si to užil.
Poprvé v životě sekám bambus.	
785	
Kolik ti teda je?	
786	
MIKE: Padesát sedm.	
787	
JENNY: To bych nikdy nehádala.	
788	
Snažím se. Není to jednoduché.	
789	
Po celý svůj život,	
790	
lidi se na mě dívají a myslí si, že jsem tvrdý chlap,	
791	
že jsem nějaký chlapík,	
792	
který je asi trochu mizera a trochu hrubý.	